



**CONSTRUÇÃO DE UM CORPUS DE TEXTOS ACADÊMICOS DO SETOR DE
SAÚDE PARA A TRADUÇÃO DE INGLÊS PARA PORTUGUÊS BRASILEIRO
MEDIANTE USO DE CAT TOOLS**

Sabrina da Silva Gomes¹, Sinara de Oliveira Branco²

RESUMO

Nesta pesquisa, objetivamos avaliar a aplicabilidade e eficácia de *CAT tools* no auxílio de tradutores, bem como analisar a eficácia dessas ferramentas na tradução de textos acadêmicos da área de Saúde e Tecnologia para a qualidade de vida. Os artigos selecionados abordam a atuação dos profissionais de saúde e a saúde mental deles durante a pandemia de COVID-19. Para isso, utilizamos teorias que envolvem a Linguística de *Corpus* e Estudos Descritivos da Tradução. Metodologicamente, três *CAT tools* foram utilizados na tradução de seis artigos selecionados a partir do *site* de periódicos CAPES. Os termos são organizados em tabelas em forma de *corpus* paralelo, com suas traduções manuais realizadas por esta pesquisadora e mediante o uso de *CAT tools*. Os resultados da pesquisa apontam que a utilização de *CAT tools* traz agilidade no processo de tradução, sendo útil para tradutores experientes com grandes demandas, bem como para tradutores em formação, auxiliando na produção de uma tradução com adequação a critérios e objetivos tradutórios adotados. As memórias de tradução trazem praticidade e salvam o estilo de tradução de cada tradutor, sendo necessária pouca intervenção manual após se adquirir a familiaridade com a ferramenta.

Palavras-chave: Tradução e Tecnologia; Linguística de *Corpus*; *Corpus* Paralelo; Estudos Descritivos de Tradução; *CAT tools*; COVID-19.

¹Aluna do curso de licenciatura em Letras Inglês, Unidade Acadêmica de Letras, UAL, UFCA, Campina Grande, PB, e-mail: sabrina.gomes@estudante.ufcg.edu.br

²Doutora, Professora Associada, UAL/CH, UFCA, Campina Grande, PB, e-mail: sinarabranco@gmail.com



**CONSTRUÇÃO DE UM CORPUS DE TEXTOS ACADÊMICOS DO SETOR DE
SAÚDE PARA A TRADUÇÃO DE INGLÊS PARA PORTUGUÊS BRASILEIRO
MEDIANTE USO DE CAT TOOLS**

ABSTRACT

The objective of this research is to evaluate the applicability and effectiveness of CAT tools in helping translators, as well as to analyze the effectiveness of these tools in the translation of academic texts in the area of Health and Technology for quality of life. The selected papers address the performance of health professionals and their mental health during the COVID-19 pandemic. To achieve the aims theories involving Corpus Linguistics and Descriptive Translation Studies were applied. Methodologically, three CAT tools were used for the translation of six papers selected from the *Periódicos CAPES* website. The terms were organized in tables in the form of a parallel corpus, with their manual translations done by this researcher and using CAT tools. Results have shown that the use of CAT tools brings effectiveness to the translation process, being useful for experienced translators with high demands, as well as for translators in training, helping the production of adequate translations according to established objectives. Translation memories maintain the translation style of the translator, requiring little manual intervention after acquiring familiarity with the tool.

Keywords: Translation and Technology; Corpus Linguistics; Parallel Corpus; Descriptive Translation Studies; CAT tools; COVID-19.